

Zapytanie ofertowe
z dnia 3 października 2023 r.
na wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego i przygotowania
do publikacji dla Polskiego Czerwonego Krzyża

I. ZAMAWIAJĄCY

1. Polski Czerwony Krzyż z siedzibą w Warszawie przy ul. Mokotowskiej 14, 00-561 Warszawa, Polska, działający na podstawie ustawy z dnia 16 listopada 1964 r. o Polskim Czerwonym Krzyżu (Dz. U. Nr 41, poz. 276 z późn. zm.) oraz Statutu PCK zatwierdzonego rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 20 września 2011 r. (Dz. U. z 2011 r. Nr 217, poz. 1284), wpisany do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000225587 jako organizacja pożytku publicznego, NIP: PL5260250481, REGON: 007023731 (dalej: „PCK”).

II. INFORMACJE OGÓLNE

1. Postępowanie w sprawie udzielenia zamówienia prowadzone jest w związku z realizacją przez Polski Czerwony Krzyż działalności statutowej, w tym działań pomocy humanitarnej.
2. Niniejsze Zapytanie ofertowe **nie podlega** przepisom ustawy Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.).

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski wraz z przygotowaniem tłumaczenia do publikacji, dokumentów oraz broszur informacyjnych z obszaru międzynarodowego prawa konfliktów zbrojnych, pomocy humanitarnej oraz działalności Międzynarodowego Ruchu Czerwonego Krzyża i Czerwonego Półksiężycy.
2. Szacunkowa liczba stron do wykonania usługi tłumaczenia wynosi około 589 stron w tym łącznie około 1 084 812 znaków bez spacji. Dokumenty przeznaczone do wykonania wyceny usługi tłumaczenia i przygotowania do publikacji, są dostępne pod linkiem: [Dokumenty do tłumaczenia i przygotowania do druku](#) (proszę kliknąć). Udostępnione dokumenty służą jedynie w celu przygotowania wyceny oraz wykonania przedmiotu zamówienia przez Wyłonionego Wykonawcę i nie mogą być wykorzystane w innym celu bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Zamawiaczy wymaga, aby przetłumaczone dokumenty zostały przygotowane do publikacji i zachowały formę zgodną z dokumentami oryginalnymi odwzorowanie graficzne i uwzględnić wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, to znaczy: spis treści, podział na rozdziały/paragrafy/akapity.
4. Zamawiający wymaga dokładnego odwzorowania graficznego w plikach:
 - 3.BOCA_Attachments Z Final
 - 1230700-Guide-for-parliamentarians-EN-LR
 - 1294600-Guide_Europe_En_LR
 - 20210201_AuxiliaryRole_ONLINE_NEW
 - BOCA Annex 8_BOCA ToF Reporting Template
 - BOCA Game Board Final
 - Cards Final LR
 - CRC_One Red Cross for the 21st Century
 - Statutory_Texts_2019_EN_web2
5. Przetłumaczone dokumenty powinny zostać przekazane w oddzielnych plikach dla każdego dokumentu w formacie DOC (.doc/.docx) z możliwością dalszej edycji w programie MS WORD wersji 2003 lub nowszej, drogą elektroniczną na adres wskazany przez Zamawiającego.
6. W przetłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłaszania uwag do wykonanego tłumaczenia. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez Wykonawcę, przetłumaczony dokument zawiera braki lub błędy, Wykonawca zobowiązuje się do uzupełnienia stwierdzonych braków lub naniesienia poprawek w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.
8. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia.

9. **Termin realizacji zamówienia to najpóźniej 90 dni kalendarzowych od dnia udzielenia zamówienia wyłonionemu Wykonawcy – preferowane będą oferty z jak najkrótszymi terminami realizacji.**
10. Zamawiający **informuje**, że w procesie oceny ofert i wyboru Wykonawcy pod uwagę brane są następujące kryteria:
 - zgodność oferty z warunkami zapytania ofertowego i jej zakres,
 - oferowana cena,
 - deklarowany termin rozpoczęcia i zakończenia realizacji usługi,
 - posiadane doświadczenie.
11. Zamawiający **informuje**, iż brane pod uwagę będą tylko te oferty, które spełniają wszystkie wymogi określone dla części zamówienia, której dotyczą.
12. Zamawiający **wymaga**, aby dostarczone produkty/usługi, stanowiące przedmiot zamówienia, były wolne od wad prawnych oraz praw osób trzecich i aby spełniały normy określone prawem Polski i Unii Europejskiej.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZ DOKUMENTÓW DOŁĄCZANYCH DO OFERTY

1. O udział w postępowaniu nie może ubiegać się Oferent, który podlega wykluczeniu, tj. w stosunku, do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
2. Jeżeli podjęte przez Oferenta czynności nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający może wykluczyć Oferenta.
3. W przypadku wskazania przez Oferenta w ofercie innych niż wskazane w niniejszym Zapytaniu ofertowym warunków i/lub terminów realizacji usługi, które nie zostały uprzednio uzgodnione z Zamawiającym, w dalszym postępowaniu za obowiązujące uznaje się warunki przedstawione w niniejszym Zapytaniu ofertowym.
4. **Celem zgłoszenia oferty, Oferent zobowiązany jest wypełnić i podpisać w szczególności Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego**, tj. *Formularz ofertowy* i przedłożyć go wypełniony i zapisany, zgodnie z wybraną formą złożenia oferty (pisemną lub elektroniczną – jak wskazano w części IV pkt 7-11 niniejszego Zapytania ofertowego). **Kompletna oferta zawiera co najmniej:**
 - podpisane ***Oświadczenie Wykonawcy***, że nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, złożone zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego (musi ono zostać podpisane przez osobę/-y upoważnioną/-e do reprezentacji);
 - wypełniony i podpisany ***Formularz ofertowy***, zgodny ze wzorem stanowiącym odpowiednio Załączniki nr 2 do niniejszego Zapytania ofertowego;
 - dokumenty potwierdzające prawo do podpisania oferty, pełnomocnictwa (jeżeli dotyczy).
5. Oferta może zostać uzupełniona przez Oferenta o m.in. dodatkowe materiały informacyjne nt. oferowanych usług, informacje handlowe, etc.
6. Oferent zobowiązany jest do podania w *Formularzu ofertowym cen brutto* (z podatkiem VAT), uwzględniających pełne koszty realizacji zamówienia, w tym koszt dostawy. Oferenci, którzy nie podlegają obowiązkowi podatkowemu w zakresie podatku VAT na terenie Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązani są podać **cenę netto** (bez podatku VAT). W celu obliczenia ceny i oceny tak złożonych ofert, których wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający doliczy do przedstawionej w ofercie ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
7. **Oferty można składać w formie pisemnej lub elektronicznej.**
8. Oferta składana **w formie pisemnej** musi być dostarczona pocztą, kurierem lub osobiście na adres: Polski Czerwony Krzyż, ul. Mokotowska 14, 00-561 Warszawa, Polska, **w zamkniętej kopercie z niezbędnym dopiskiem: OFERTA – TŁUMACZENIE #4/2023**. W przypadku oferty składanej w formie pisemnej, złożone dokumenty powinny być opatrzone podpisem osoby/-ób uprawnionej/-ych do reprezentacji Oferenta. *Formularz/-e ofertowy/-e* powinien/-ny zostać wydrukowany/-e i podpisany/-e, a ponadto zostać zapisany/-e w pliku w formacie XLS lub XLSX na płycie CD/DVD, dołączonej do dokumentacji.
9. Oferta składana **w formie elektronicznej** i załączniki do oferty winny być sporządzone w formatach **.pdf** i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osobę/y uprawnioną/e do reprezentacji Oferenta. Zamawiający dopuszcza również zeskanowanie oferty pierwotnie wytworzonej w postaci papierowej i złożenie jej w formie elektronicznej, tj. przekształcenie dokumentów uprzednio wydrukowanych w postaci elektroniczną i złożenie ich w formie elektronicznej w postaci skanów.

Formularz/-e ofertowy/-e powinien/-ny zostać przedłożony/-e w opatrzonym podpisem pliku PDF, a ponadto zostać przesłany/-e w pliku w formacie XLS lub XLSX.

10. Oferta składana **w formie elektronicznej** winna być przesłana jako załącznik do wiadomości e-mail na specjalny adres poczty elektronicznej: **ZAKUPY@PCK.PL** – **wyłącznie na ten adres, bez załączania jako odbiorców wiadomości jakichkolwiek innych adresów poczty elektronicznej**. W temacie wiadomości należy wpisać: **OFERTA – TŁUMACZENIE #4/2023**. Wielkość plików stanowiących załącznik do wiadomości nie może przekraczać 20 MB. W przypadku gdy wielkość załączanych plików przekracza 20 MB należy pliki odpowiednio podzielić na grupy i przesać w dwóch lub więcej wiadomościach, informując w treści wiadomości Zamawiającego w ilu częściach przesyłana jest oferta.
11. Przy ocenie zachowania terminu złożenia oferty, w przypadku oferty złożonej w formie pisemnej decyduje data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego (Polski Czerwony Krzyż, ul. Mokotowska 14, 00-561 Warszawa, Polska), a w przypadku oferty złożonej w formie elektronicznej data i godzina zapisu wiadomości na serwerze poczty elektronicznej Zamawiającego.
12. Na ofertę składają się dane i dokumenty opisane w sekcji IV pkt. 4-6 niniejszego Zapytania ofertowego.
13. Ofertę należy sporządzić **w języku polskim** w sposób czytelny.
14. **Termin składania ofert upływa 11 października 2023 r. o godz. 10:00 (rano czasu warszawskiego, CET).**
15. Każdy z Oferentów może złożyć tylko jedną ofertę, która może odpowiadać dowolnej liczbie części zapytania ofertowego.
16. Oferty złożone po terminie pozostaną bez rozpatrzenia.
17. Złożone oferty, przed upływem terminu składania ofert, mogą zostać zmienione lub wycofane. Zmiany lub wycofania dokonuje się albo poprzez złożenie stosownego oświadczenia woli w formie pisemnej poprzez jego doręczenie na adres: Polski Czerwony Krzyż, ul. Mokotowska 14, 00-561 Warszawa, Polska w zamkniętej kopercie z dopiskiem: **OFERTA – TŁUMACZENIE #4/2023**, albo w formie elektronicznej na adres: **ZAKUPY@PCK.PL** – wiadomość z tytułem: **OFERTA – TŁUMACZENIE #4/2023**.
18. Zamawiający nie przewiduje publicznego otwarcia ofert.
19. Dzień, do którego Oferent będzie związany złożoną ofertą, określa się na 20 października 2023 r. włącznie.
20. Przekazanie Oferentowi przez Zamawiającego informacji zwrotnej w zakresie udzielenia bądź nieudzielenia zamówienia, nastąpi do 20 października 2023 r. włącznie.
21. Zamawiający nie wzywa do uzupełnienia braków, jeżeli Oferent nie złoży przedmiotowych załączników lub złożone załączniki są niekompletne.
22. Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści oferty i przedmiotowych załączników, a także dodatkowych informacji potwierdzających doświadczenie Oferentów w realizacji zleceń o podobnym charakterze.
23. Proces wyboru Wykonawcy prowadzony jest w oparciu o dokumentację ofertową, przedłożoną przez Oferentów w terminie składania ofert. **Zamawiający nie przewiduje późniejszych negocjacji warunków otrzymanych ofert.**
24. Zamawiający przekazuje Oferentom informację zwrotną w zakresie udzielenia bądź nieudzielenia zamówienia, z ewentualnym, ogólnym wskazaniem przyczyn odrzucenia oferty. Od wyników postępowania wewnętrznego Zamawiającego, dotyczącego wyboru najkorzystniejszej oferty, Oferentom nie przysługuje odwołanie.
25. Zamawiający może, w każdej chwili i bez podania przyczyny, wycofać Zapytanie ofertowe i zaprzestać dalszego procedowania.
26. Zamawiający udziela informacji oraz odpowiedzi na pytania związane z procesem zakupu, skierowane na adres poczty elektronicznej: **ZAKUPY@PCK.PL**

V. DZIAŁANIA PO WYBORZE OFERTY, UDZIELENIE ZAMÓWIENIA I ROZLICZENIA Z WYKONAWCĄ

1. Rozliczenia z wybranym Wykonawcą dokonywane są w walucie polskiej (PLN).
2. Wyłonionemu/ym w wyniku postępowania Wykonawcy/om przekazany zostanie drogą elektroniczną, na wskazany w dokumentacji Oferty adres poczty elektronicznej Wykonawcy, komunikat Zamawiającego potwierdzający udzielenie zamówienia. Zakres zamówienia i warunki jego realizacji, potwierdzone w powyższy sposób, uznaje się za wiążące, z zastrzeżeniem postanowień części V pkt 3 niniejszego Zapytania ofertowego.
3. W związku z udzieleniem zamówienia, Zamawiający dopuszcza możliwość zawarcia z Wykonawcą/ami dodatkowo *Umowy z Wykonawcą*. W niniejszym przypadku, wraz z udzieleniem zamówienia bądź bezpośrednio po nim, Zamawiający skieruje do Wykonawcy/ów zaproszenie do zawarcia umowy.
4. Podpisanie umowy, o której mowa w części V pkt 3 niniejszego Zapytania ofertowego następuje w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą/ami. Zamieszczone w Zapytaniu ofertowym warunki realizacji zostaną uwzględnione w przyszłej umowie/ach zawartej/yymi z Wykonawcą/ami.

5. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 0,5 % wartości wynagrodzenia brutto, w przypadku niedostarczenia przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w Zapytaniu ofertowym, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki – w sumie nie więcej jednak niż 15% wartości wynagrodzenia brutto,
 - 15% wartości wynagrodzenia brutto, w razie odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub części z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca.
6. Całkowita maksymalna odpowiedzialność Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu niewykonania bądź nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia (umowy) jest ograniczona do 30% wynagrodzenia brutto, z zastrzeżeniem zapisów części V pkt 9 niniejszego Zapytania ofertowego.
7. Zapłata kwot określonych w części V pkt 5 niniejszego Zapytania ofertowego nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania umowy.
8. Zamawiający może potrącać zastrzeżone kary umowne przy opłacaniu faktury wystawionej przez Wykonawcę.
9. Niezależnie od kar wymienionych w części V pkt 5 niniejszego Zapytania ofertowego, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kwot.
10. Wszelkie płatności dokonywane są przez Zamawiającego po otrzymaniu prawidłowo wystawionych przez Wykonawcę faktur.

VI. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Zamawiający informuje, iż dane osobowe przekazane przez Oferentów przetwarzać będzie zgodnie z zasadami określonymi w Załączniku nr 3 do niniejszego Zapytania ofertowego.
2. Poprzez złożenie oferty Oferent potwierdza, iż zapoznał się uprzednio z Załącznikiem nr 3 do niniejszego Zapytania ofertowego i akceptuje przedstawione w nim zasady przetwarzania danych osobowych.

VII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zakończenia bądź unieważnienia niniejszego postępowania na każdym jego etapie i bez wyboru Wykonawcy oraz bez podawania przyczyny.
2. O udzielenie zamówienia i zostanie Wykonawcą nie może ubiegać się Oferent, który podlega wykluczeniu, tj. w stosunku, do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
3. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę.